

英语口语手册

辽宁人民出版社

前 言

本书编写于一九七五年，供内部使用。这次出版前，进一步做了些增补和修改，并选编了一部分毛主席语录，颂扬华主席、揭批“四人帮”的用语。

会话内容包括生活接待和参观访问两部分。各专题后面有附加词汇。会话力求结合实际，可供英语口语工作者和大专院校英语专业高年级学员开已口语实践参考使用。对于具有一定基础的英语自学者也有参考价值。

由于我们水平有限，经验不足，本书肯定有不少缺点甚至错误，衷心希望读者提出批评指正。

在编写过程中，承蒙各有关单位，尤其是黑龙江大学英语系大力协助，谨此志谢。

编 者

一九七七年六月

CONTENTS

目 录

PART ONE

第一部分

HOLD HIGH THE GREAT
BANNER OF CHAIRMAN
MAO, FOLLOW CLOSELY
CHAIRMAN HUA, DEEPEN
THE EXPOSURE AND
CRITICISM OF THE
“GANG OF FOUR”!

高举毛主席的伟大旗帜，紧跟
华主席，深入揭批“四人帮”！

I Chairman Mao's Directives

毛主席指示 1

**I Wise Leader Chairman Hua Is the Worthy
Successor to Great Leader and Teacher
Chairman Mao**

英明领袖华主席是伟大的领袖和导师毛主席
的可靠接班人..... 3

**II Deepen the Exposure and Criticism of
the "Gang of Four"**

深入揭批“四人帮” 7

PART TWO

第二部分

**Attendance to Daily Life
and Entertainment**

生活接待与文娱活动

I Arrival and Departure

迎送外宾.....16

1 On Arrival

迎接.....16

At the Airport	
在机场.....	16
In the Waiting Room	
在候机室.....	19
At the Quarantine Office	
在检疫站.....	21
At the Frontier Inspection Post	
在边防检查站.....	24
At the Customs	
在海关.....	26
2 Saying Good-bye	
送行.....	29
Before Departure	
出发前.....	29
Farewell	
告别.....	31
I Travelling by Train	
乘坐火车.....	37
Before the Trip	
启程前.....	37
On the Train	
在列车上.....	39

I	Guest House Service	
	宾馆接待.....	44
	On the Way to the Guest House	
	去宾馆途中.....	44
	At the Reception Desk	
	在接待处.....	47
	In the Suite	
	在房间里.....	48
IV	Dinner Party	
	宴会.....	54
	Invitation to Dinner	
	邀请赴宴.....	54
	Before Dinner	
	宴会前.....	56
	At the Table	
	宴席间.....	58
V	Shopping	
	购物.....	79
	At the Department Store	
	在百货商店.....	79
	At the Materials Counter	
	在绸缎布匹部.....	81

At the Handicrafts Department	
在工艺美术部	84
At the Bureau de Change	
在外币兑换处	85
VI At the Post and Telegraph Office	
在邮电局	99
Posting a Letter	
寄信	99
Posting a Parcel	
寄包裹	101
Sending a Telegram	
拍电报	105
A Long Distance Call	
打长途电话	107
VI Seeing a Doctor	
看病	112
Before Departure	
动身前	112
At the Registration Office	
在挂号处	113
In the Consulting Room	
在诊室	115

PART THREE

第三部分

Visits and Sightseeing

参观访问

- I A Visit to a Palace Museum
参观故宫165
- II Visiting Peiling Park
游览北陵公园186
- III A Visit to a People's Commune
参观人民公社200
- Visiting a Production Brigade
访问生产大队205
- Visiting a Farm Tool Plant
参观农具厂209
- Visiting the Brigade Co-operative Medical and Health Station
参观大队合作医疗站212

	Visiting a Commune Member's Family	
	访问社员家庭	217
IV	Visiting an Industrial Exhibition	
	参观工业展览馆	234
	In the Hall of Light Industry	
	在轻工业馆	235
V	Visiting a Glassworks	
	参观玻璃制品厂	251
VI	Visiting an Iron and Steel Complex	
	参观钢铁联合企业	264
	At the Iron Mine	
	在铁矿山	266
	In the Pit	
	在矿坑里	268
	In the Dressing Plant	
	在选矿厂	269
	At the Blast Furnace	
	在高炉	270
	At the Blooming Mill	
	在初轧厂	273
VII	Visiting Coal Mine	

参观煤矿	288
At an Open-pit Mine	
在露天矿	288
At an Underground Mine	
在矿井	295
Welfare Services and Nursery	
福利设施和托儿所	300
VI A Visit to a Machine Tool Plant	
参观机床厂	321
IX A Visit to an Oil Refinery	
参观炼油厂	343
X Watching Live-line Operation	
参观带电作业	355
II Visiting a Hospital of Traditional Chinese Medicine	
参观中医院	373
In the Oral Surgery Department	
在口腔科	374
In the Dentistry	
在牙科	377
In the Osteologia Department	
在骨科	379

APPENDIX

附 录

- I The Organizations of the Communist Party of China and the State Structure of the People's Republic of China**
中国共产党的各级组织和中华人民共和国国家机构 394
- I Names, Capitals and Currencies of the Nations of the World**
世界各国名称、首都和货币 402
- I Main International Organizations**
主要国际组织 432
Other International Organizations
其他国际组织 435
- IV Diplomatic Ranks and Organizations of Foreign Affairs**
外交职务和机构名称 442
- V Tables of Measures and Weights**
度量衡换算表 445

Practise Marxism-Leninism, and not revisionism; unite and don't split; be open and aboveboard, and don't intrigue and conspire.

要搞马列主义，不要搞修正主义；要团结，不要分裂；要光明正大，不要搞阴谋诡计。

Don't function as "gang of four", don't do it any more, why do you keep doing it?

不要搞四人帮，你们不要搞了，为什么照样搞呀？

Don't form factions. Those who do so will fall.

不要搞宗派，搞宗派要摔交的。

It seems the formulation should be: oppose revisionism which includes empiricism and dogmatism. Both revise Marxism-Leninism. Don't mention just one while omitting the other.

提法似应提反对修正主义，包括反对经验主义和教条主义，二者都是修正马列主义的，不要只提一项，放过另一项。

I Wise Leader Chairman Hua is
the Worthy Successor
to Great Leader and
Teacher Chairman Mao

英明领袖华主席是伟大的领袖
和导师毛主席的可靠接班人

Comrade Hua Kuo-feng's becoming our Party's leader is a wise decision that Chairman Mao made before he passed away.

华国锋同志作为我们党的领袖，是毛主席生前的英明决策。

The cause of Chairman Mao has a worthy successor and our Party once again a leader of its own in Chairman Hua Kuo-feng.

毛主席的事业后继有人，我们党又有了自己的领袖华国锋主席。

Our Party and state have a reliable helmsman to continue their victorious advance along Chairman Mao's proletarian revolutionary line.

我们党和国家沿着毛主席的无产阶级革命路线继续胜利前进，有了可靠的掌舵人。

The Party Central Committee headed by Comrade Hua Kuo-feng has won the wholehearted affection and warm support of the whole Party, the whole army and the people of all nationalities throughout the country.

以华国锋同志为首的党中央，得到了全党全军和全国各族人民的衷心爱戴和热烈拥护。

Comrade Hua Kuo-feng is loyal to Marxism-Leninism-Mao Tsetung Thought and Chairman Mao's great theory of continuing the revolution under the dictatorship of the proletariat, skilled at integrating revolutionary theory with concrete revolutionary practice and firm in implementing Chairman Mao's

proletarian revolutionary line and principles and policies.

华国锋同志忠于马克思主义、列宁主义、毛泽东思想，忠于毛主席关于无产阶级专政下继续革命的伟大学说，善于把革命的理论 and 革命的具体实践结合起来，坚决执行毛主席的无产阶级革命路线和一系列方针政策。

Comrade Hua Kuo-feng has undergone long tests and amassed a wealth of experience in the new-democratic revolution, the socialist revolution and construction, the Great Proletarian Cultural Revolution and the acute and complex struggles both internal and international.

华国锋同志在新民主主义革命、社会主义革命和社会主义建设中，在无产阶级文化大革命中，在国际国内尖锐复杂的斗争中，经受了长期的考验，积累了丰富的经验。

Comrade Hua Kuo-feng is loyal to the

Party and selfless, open and aboveboard, modest and prudent, democratic in his style of work, unassuming and approachable and good at uniting with comrades to work together. He has the ability to lead the whole Party and command the whole army and is an outstanding Marxist leader. The whole Party, the whole army and the people of all nationalities throughout the country take tremendous pride in once again having a wise leader of their own.

华国锋同志对党忠诚，大公无私，光明磊落，谦虚谨慎，作风民主，平易近人，善于团结同志一道工作，具有领导全党、统帅全军的才能，是卓越的马克思主义的领导者。全党全军全国各族人民为又有了自己的英明领袖感到无比自豪。

II Deepen the Exposure and Criticism of the “Gang of Four” 深入揭批 “四人帮”

The “gang of four” negated outright Chairman Mao’s scientific analysis of the class in Chinese society, negated outright the class line for continuing the revolution under the dictatorship of the proletariat and confused the two different types of contradictions—those among the people and those between ourselves and the enemy. They stood opposed to our Party’s wholeheartedly relying on the working class and relying on the poor and lower-middle peasants and to our Party’s uniting with revolutionary intellectuals and other sections